

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

(подпись)

«23» июня 2021 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург– 2021 г.

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

ст. препод.

(должность, уч. степень, звание)



25.05.2021

(подпись, дата)

О.В.Злобина

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«25» мая 2021 г, протокол № 8

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н.,доц.

(уч. степень, звание)



25.05.2021

(подпись, дата)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.03.02(01)

доц.,к.ф.н.

(должность, уч. степень, звание)



25.05.2021

(подпись, дата)

Е.Ю. Дубинина

(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

доц.,к.п.н.,доц.

(должность, уч. степень, звание)



25.05.2021

(подпись, дата)

И.М. Евдокимов

(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с принципами и особенностями технического перевода (работа с терминологией, использование ГОСТов и СНИПов, отраслевых и специализированных словарей, грамматические и синтаксические особенности технического текста).

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, работа обучающихся с массовым открытым онлайн-курсом.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский, английский»

Курс проводится совместно с компанией Юнитех (<http://unitechbase.com/>). Для проведения занятий используется разработанный компанией «Курс общей технической подготовки лингвистов-переводчиков».

Курс предназначен для повышения общей технической грамотности студентов переводческих факультетов вузов, развитию навыков логически обоснованного технического перевода и обучению работе в программах Translation memory. Курс в полном объеме проводится под руководством преподавателя вуза, сотрудники информационной системы осуществляют техническую и информационную поддержку преподавателей. Даты начала и завершения обучения определяет преподаватель. По завершению курса студентам, успешно прошедшим итоговое тестирование, выдается свидетельство, подтверждающее наличие базовых знаний по изученным темам.

Проведение данного курса в рамках учебной программы вуза снизит трудозатраты переводчика на получение необходимых знаний и навыков, обеспечит более высокую компетентность на начальном этапе практической деятельности и повысит конкурентоспособность.

Программа курса

1. 30 статей базы знаний «Юнитех»

Лингвисты-переводчики, работающие в сфере технического перевода, как правило, имеют представление об устройстве, принципах работы и применении определенного набора технических устройств. Получение этих знаний зачастую происходит ситуативно в процессе работы, что сопряжено с большими трудностями вследствие бессистемного характера изучения и давления со стороны сроков и качества выполняемого перевода. Опросным путем мы выявили 30 таких наиболее распространенных технических устройств, элементарные знания о которых имеются у опытных переводчиков и отсутствуют у начинающих (например, контрольно-измерительные приборы, электрический двигатель, подшипник, гидравлическая и пневматическая системы, смазка и др.), и описали элементарные свойства этих объектов на русском языке в соответствующих статьях. Описание представлено в формализованном виде и содержит иллюстрации, анимацию и видео для формирования понятийных образов большей плотности. Данный модуль предоставляет студентам возможность изучения элементарных свойств наиболее распространенных технических объектов в таком минимальном объеме, который будет давать максимально полезный эффект в условиях отраслевой неопределенности, т.к. к получению предлагаются только такие знания, которые будут требоваться в течение всей профессиональной деятельности, связанной с техническим переводом, безотносительно предметной области. База знаний учебного центра: wiki.unitechbase.com

2. Тексты для практики перевода

Для применения студентами полученных теоретических знаний на практике каждый урок имеет практическую часть — текст по теме статьи на английском, немецком и французском языках, предназначенный для перевода на русский язык. Объем каждого текста составляет порядка 1000 знаков с пробелами. Преподавателям в качестве справочных материалов предоставляются экспертные варианты перевода всех текстов. Оценку учебных переводов выполняет преподаватель по привычной пятибалльной шкале.

3. Работа в Translation memory

Работу современного переводчика трудно представить без инструментов автоматизации. В рамках данного курса студент может освоить три программы Translation Memory: Memsource, SmartCAT, Trados. В результате студенты получают практические навыки по выполнению переводов с использованием системы Translation memory, работе с глоссариями и системами контроля качества.

4. Мастер-классы

Короткие (5–10 мин) видеоролики для развития необходимых переводчику компетенций: введение в технологию Translation Memory, основы информационного

поиска, вычитка своего перевода. Планируются ролики по инструментам Quality Assurance, основам грамотной работы в программах Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Adobe Acrobat (pdf), Adobe Photoshop, AutoCAD. Также планируются мастер-классы по знакомству переводчиков с основами удаленной работы с бюро переводов, регистрации в качестве ИП и другие.

5. Обучающие видеоролики

Общество с постоянно нарастающим темпом создает обучающую информацию, легкий и удобный доступ к которой открывает Интернет. Особый интерес для технической подготовки переводчиков представляют аудиовизуальные материалы, в которых демонстрируются процессы и технологии изготовления или примеры эксплуатации различных технических устройств. На Youtube можно найти тысячи, если не миллионы таких роликов — учебных, научных, познавательных и развлекательных, в которых один и тот же предмет рассматривается с разных позиций. Каждый урок курса содержит по 1 ролик из серии «Как это работает» («How it's made») канала Discovery, продолжительностью порядка 5 минут. Данная подборка демонстрирует технологии производства знакомых изделий и предназначена для формирования у студентов визуального представления о работе широкого спектра промышленного оборудования, технологиях производства и контроля качества изделий. Кроме того, студенты регулярно информируются об интересных курсах, проводимых на площадках Coursera, Универсариум и др. Один из последних примеров — «Введение в ядерные технологии» от преподавателей национального исследовательского ядерного университета «МИФИ».

6. Контрольные работы

Курсом предусмотрены 2 контрольные работы: после 10 и 20 урока. Контрольная работа представлена в виде автоматизированного теста, состоящего из 10 вопросов.

7. Итоговый тест

По завершении курса студентам открывается доступ к итоговому тесту, который проводится в компьютерном классе вуза в присутствии преподавателя. Тест состоит из 120 вопросов, по четыре вопроса на каждую тему, из которых три — выбор ответа из трех предложенных вариантов (где 1 — правильный и 2 — абсурдные), и один — выбор нужной области на изображении. Для каждого вопроса студент должен указать степень своей уверенности в правильности ответа (предусмотрено 3 категории).

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса состоит в повышении общей технической грамотности студентов переводческих факультетов вузов, развитии навыков логически обоснованного технического перевода и обучении работе в программах Translation memory.

Также в ходе курса студенты получают представление о принципах организации работы в бюро технического перевода и получают базовые навыки работы с использованием CAT-систем. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	ПК-1.3.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью	ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода

	применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.3.1 знать особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Практический курс перевода первого иностранного языка;
- Теория перевода.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Особенности перевода в экономике,
- Особенности перевода в юриспруденции,
- Основы перевода первого иностранного языка

2. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№6
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	2/ 72	2/ 72
Из них часов практической подготовки	34	34
Аудиторные занятия, всего час.	34	34
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	34	34
лабораторные работы (ЛР), (час)		

курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)		
Самостоятельная работа , всего (час)	38	38
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Зачет	Зачет

Примечание: ** кандидатский экзамен

3. Содержание дисциплины

3.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 6					
Тема 1 Единицы измерения физических величин		1			1
Тема 2 Ток электрический		1			1
Тема 3 Клемма, провод		1			1
Тема 4 Предохранитель		1			1
Тема 5 Заземление		1			1
Тема 6 Аккумулятор электрический		1			1
Тема 7 Генератор электрический		1			1
Тема 8 Двигатель электрический		1			1
Тема 9 Преобразователь частоты		1			1
Тема 10 Световая индикация		1			1
Тема 11 Контрольно-измерительные приборы		1			1
Тема 12 Датчик		1			1
Тема 13 Манометр		1			1
Тема 14 Контроллер (в системах автоматизации)		1			1
Тема 15 Автоматизация производства		1			1
Тема 16 Изоляция		1			1
Тема 17 Патрубок		1			1
Тема 18 Штуцер		1			1
Тема 19 Клапан		1			1
Тема 20 Фланец		1			1
Тема 21 Насос		1			1
Тема 22 Компрессор		1			1
Тема 23 Система гидравлическая		1			1
Тема 24 Система пневматическая		1			1
Тема 25 Система охлаждения		1			1
Тема 26 Смазка		1			1
Тема 27 Подшипник		1			1
Тема 28 Шарнир		1			1
Тема 29 Передача механическая		1			1

Тема 30 Кожух		1			1
Итоговое тестирование		4			8
Итого в семестре:		34			38
Итого:	0	34	0	0	38

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

3.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.
Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

3.3. Практические (семинарские) занятия
Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 6					
1	Единицы измерения физических величин		1		1
2	Ток электрический		1		2
3	Клемма, провод		1		3
4	Предохранитель		1		4
5	Заземление		1		5
6	Аккумулятор электрический		1		6
7	Генератор электрический		1		7
8	Двигатель электрический		1		8
9	Преобразователь частоты		1		9
10	Световая индикация		1		10
11	Контрольно-измерительные приборы		1		11
12	Датчик		1		12
13	Манометр		1		13
14	Контроллер (в системах автоматизации)		1		14
15	Автоматизация производства		1		15
16	Изоляция		1		16

17	Патрубок		1		17
18	Штуцер		1		18
19	Клапан		1		19
20	Фланец		1		20
21	Насос		1		21
22	Компрессор		1		22
23	Система гидравлическая		1		23
24	Система пневматическая		1		24
25	Система охлаждения		1		25
26	Смазка		1		26
27	Подшипник		1		27
28	Шарнир		1		28
29	Передача механическая		1		29
30	Кожух		1		30
31	Итоговое тестирование		4		31
Всего			34		

3.4. Лабораторные занятия
Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

3.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы
Учебным планом не предусмотрено

3.6. Самостоятельная работа обучающихся
Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 6, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	4	4
Курсовое проектирование (КП, КР)		

Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	5	5
Домашнее задание (ДЗ)	25	25
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	4	4
Всего:	38	38

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

5. Перечень печатных и электронных учебных изданий
Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8А(083) Р82	Рубцова, М. Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : АСТ : Астрель, 2004. - 384 с.	ОФ (100)
8А К93	Learn to Read Science [Текст] : Курс английского языка для аспирантов и научных работников / В. Г. Рейнгольд, Н. И. Шахова, В. И. Салистра и др.; Ред. Е. Э. Бреховских, М. Г. Рубцова ; Рос. акад. наук. - 2-е изд., перераб. - М. : Наука, 1993.	ОФ (10)
8А Т 38	Технический перевод. Software engineering [Текст] : учебно-методическое пособие / И. И. Громова [и др.] ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2015.	ОФ (50)
8А Т 38	Технический перевод. Information systems mathematical support and administration [Текст] : учебно-методическое пособие / И. И. Громова [и др.] ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2015.	ОФ (50)

6. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://unitechbase.com/	Курс подготовки лингвистов-переводчиков

7. Перечень информационных технологий

7.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

7.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Компьютерный класс с выходом в сеть Интернет	34-09, 34-10

9. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

9.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Зачет	Онлайн-тесты компании Юнитех (http://unitechbase.com/).

9.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

9.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Письменный перевод технического текста с русского на английский язык	ПК-1.3.1
2		ПК-1.У.1
3		ПК-1.В.1
4		ПК-2.У.1
5		ПК-3.У.1
6		ПК-3.В.1
7		ПК-4.3.1

8		ПК-4.У.1
9		ПК-4.В.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	Онлайн-тесты компании Юнитех (http://unitechbase.com/).	ПК-1.3.1
2		ПК-1.У.1
3		ПК-1.В.1
4		ПК-2.У.1
5		ПК-3.У.1
6		ПК-3.В.1
7		ПК-4.3.1
8		ПК-4.У.1
9		ПК-4.В.1

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

9.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Цель курса состоит в повышении общей технической грамотности студентов переводческих факультетов вузов, развитии навыков логически обоснованного технического перевода и обучении работе в программах Translation memory.

Также в ходе курса студенты получают представление о принципах организации работы в бюро технического перевода и получают базовые навыки работы с использованием САТ-систем.

10.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала (*не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине*).

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших

достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

Планируемые результаты при освоении обучающимися лекционного материала:

- получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;
- получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;
- развитие профессионально-деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.
- появление необходимого интереса, необходимого для самостоятельной работы;
- получение знаний о современном уровне развития науки и техники и о прогнозе их развития на ближайшие годы;
- научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходить к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);
- получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Структура предоставления лекционного материала:

10.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах (*не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине*)

Основной целью для обучающегося является систематизация и обобщение знаний по изучаемой теме, разделу, формирование умения работать с дополнительными источниками информации, сопоставлять и сравнивать точки зрения, конспектировать прочитанное, высказывать свою точку зрения и т.п. В соответствии с ведущей дидактической целью содержанием семинарских занятий являются узловые, наиболее трудные для понимания и усвоения темы, разделы дисциплины. Спецификой данной формы занятий является совместная работа преподавателя и обучающегося над решением поставленной проблемы, а поиск верного ответа строится на основе чередования индивидуальной и коллективной деятельности.

При подготовке к семинарскому занятию по теме прослушанной лекции необходимо ознакомиться с планом его проведения, с литературой и научными публикациями по теме семинара.

Требования к проведению семинаров

10.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимися практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;

- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Для прохождения курса требуется регистрация на сайте компании «Юнитех» (<http://unitechbase.com/>).

Перед началом курса тестируется общий уровень технических знаний и владения русским языком.

При работе над уроком необходимо прочесть предлагаемый материал, просмотреть видеоролик и только потом приступать к переводу.

Тесты в первых уроках носят исключительно формальный характер для предоставления экспертного варианта перевода.

Помимо изучения материала урока при подготовке к занятиям необходимо использование дополнительных справочных ресурсов.

Обязательно тестирование после 10-го и 20-го уроков.

В курсе вводится ограничение на сроки выполнения заданий. В случае нарушения сроков студент не допускается к итоговому тестированию, но имеет право на получение зачета (в случае выполнения всех 30 переводов).

Время итогового тестирования назначается заранее и определяется компанией Юнитех.

Сертификаты высылаются в электронном виде.

10.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ (*не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине*)

В ходе выполнения лабораторных работ обучающийся должен углубить и закрепить знания, практические навыки, овладеть современной методикой и техникой эксперимента в соответствии с квалификационной характеристикой обучающегося. Выполнение лабораторных работ состоит из экспериментально-практической, расчетно-аналитической частей и контрольных мероприятий.

Выполнение лабораторных работ обучающимся является неотъемлемой частью изучения дисциплины, определяемой учебным планом, и относится к средствам, обеспечивающим решение следующих основных задач обучающегося:

- приобретение навыков исследования процессов, явлений и объектов, изучаемых в рамках данной дисциплины;
- закрепление, развитие и детализация теоретических знаний, полученных на лекциях;
- получение новой информации по изучаемой дисциплине;
- приобретение навыков самостоятельной работы с лабораторным оборудованием и приборами.

10.5. Методические указания для обучающихся по прохождению курсового проектирования/выполнения курсовой работы (*не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине*)

Курсовой проект/ работа проводится с целью формирования у обучающихся опыта комплексного решения конкретных задач профессиональной деятельности.

Курсовой проект/ работа позволяет обучающемуся:

10.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

В ходе самостоятельной работы по дисциплине обучающиеся знакомятся с материалами, предлагаемыми в составе курса и получают основные знания об техническом устройстве, принципах работы и т.п. указанных технических изделий, оборудования, лежащих в основе их действия физических процессов и т.п. Материал предлагается в текстовой форме (в том числе ссылки на русскоязычные и англоязычные сайты) для прочтения и работы со словарями, в том числе отраслевыми, и справочными материалами, поисковыми системами; также в состав материала по указанной теме входят видеофильмы и видеоролики для самостоятельного просмотра.

Также самостоятельная работа предусматривает получение практических навыков поиска терминологических соответствий в специализированных тематических и общих словарях, использование систем информационного поиска сети Интернет.

10.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости представляет собой проверку освоения полученных обучающимися знаний и навыков и проводится в форме письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский по темам, соответствующим тематике разделов курса. Перевод выполняется в письменном виде с ограничением по времени, отводимому на выполнение перевода, аудиторно или с использованием личного кабинета студента ГУАП. При выполнении задания разрешается использование словарей, справочников, материалов курса.

10.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

– дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Промежуточная аттестация представляет собой проверку освоения полученных обучающимися знаний и навыков и проводится в форме письменного перевода с русского на английский по темам, соответствующим тематике разделов курса. Перевод выполняется в письменном виде с ограничением по времени, отводимому на выполнение перевода, аудиторно. При выполнении задания разрешается использование словарей, справочников, материалов курса.

Оценивание результатов основывается на степени освоения языковых и терминологических особенностей технического текста, знания особенностей технического узуса английского и русского языков, выполнение перевода в соответствии с требованиями переводящего языка, соблюдение терминологической эквивалентности, продемонстрированных аттестуемым в ходе выполнения итогового перевода. Обязательной составляющей аттестации является получение сертификата курса «Основы технических знаний» компании Юнитех по итогам тестирования.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой